

以赛亚书第三十六章译文对照

【赛三十六 1】

〔**和合本**〕「希西家王十四年，亚述王西拿基立上来攻击犹大的一切坚固城，将城攻取。」

〔**吕振中译**〕「希西家王十四年、亚述王西拿基立上来攻击犹大一切有堡垒的城，将城夺取。」

〔**新译本**〕「希西家王十四年，亚述王西拿基立上来攻击犹大所有的坚固城，并且把城攻取。」

〔**现代译本**〕「希西家在位的第十四年，亚述皇帝西拿基立攻打犹大的设防城镇，加以占领。」

〔**当代译本**〕「希西家王十四年，亚述王西拿基立率兵攻打犹大，攻陷所有坚固的城池。」

〔**文理本**〕「希西家王十四年、亚述王西拿基立、上攻犹大诸坚城取之、」

〔**思高译本**〕「在希则克雅为王第十四年，亚述王散乃黑黎布上来攻打犹大的一切坚城，而且都占领了。」

〔**牧灵译本**〕「希则克雅王在位的第十四年，亚述王散乃黑黎布上来攻打犹大所有的城池，并都占领了。」

【赛三十六 2】

〔**和合本**〕「亚述王从拉吉差遣拉伯沙基率领大军往耶路撒冷，到希西家王那里去。他就站在上池的水沟旁，在漂布地的大路上。」

〔**吕振中译**〕「亚述王从拉吉差遣参谋长往耶路撒冷到希西家王那里，随带着重兵；他站在上池的水沟旁、在漂布地的大路上。」

〔**新译本**〕「亚述王从拉吉差派拉伯沙基，带领大军往耶路撒冷，到希西家王那里去。他站在上池的水沟旁，就是在往漂布地之大路上的时候，」

〔**现代译本**〕「于是他命令他的大将率领大军从拉吉到耶路撒冷，列阵在上池水沟旁，在通往漂布工场的大路上，要希西家投降。」

〔**当代译本**〕「后来，亚述王从拉吉差遣他的酒政长拉伯沙基带领大军，到耶路撒冷希西家王那里去。那时，大军就驻扎在漂布地那路旁的上池出口旁边。」

〔**文理本**〕「遣拉伯沙基统率大军自拉吉至耶路撒冷、攻希西家王、立于上沼之沟旁、漂工田之大路、」

〔**思高译本**〕「亚述王从拉基市打发一位大将军，带着大军到耶路撒冷去见希则克雅王。当大将站在上池沟旁，漂布田间的大路上时，」

〔**牧灵译本**〕「亚述王从拉基士派遣他的大将军，率领大军到耶路撒冷的希则克雅王那里。当他行进到上池的管道旁，漂布坊的大道上时，」

【赛三十六 3】

〔**和合本**〕「于是希勒家的儿子家宰以利亚敬，并书记舍伯那和亚萨的儿子史官约亚，出来见拉伯沙基。」

〔**吕振中译**〕「希勒家的儿子、管家以利亚敬、秘书舍伯那、和亚萨的儿子通知官约亚就出来见他。」

〔**新译本**〕「希勒家的儿子管家以利亚敬、书记舍伯那和亚萨的儿子史官约亚，都出来见他。」

〔**现代译本**〕「三个犹大代表前往谈判；他们是王宫总管希勒家的儿子以利亚敬，王室书记舍伯那，国史大臣亚萨的儿子约亚。」

〔**当代译本**〕「犹大的宰相以利亚敬（希勒家的儿子）、书记舍伯那和亚萨的儿子史官约亚出城来迎见拉伯沙基，」

〔**文理本**〕「希勒家子家宰以利亚敬、与缮写舍伯那、及亚萨子史官约亚、俱出见之、」

〔**思高译本**〕「出来迎接他的，有希耳克雅的儿子厄里雅金家宰、舍布纳书记和阿撒夫的儿子约阿黑史官。」

〔**牧灵译本**〕「希则克雅的儿子王家总理厄里雅金带著书记舍布纳和阿撒夫的儿子史官约阿黑一同出来迎会他。」

【赛三十六 4】

〔**和合本**〕「拉伯沙基对他们说：“你们去告诉希西家说，亚述大王如此说：‘你所倚靠的有什么可仗赖的呢？’」

〔**吕振中译**〕「参谋长对他们说：『你们去对希西家说：“大王亚述王这么说：你所倚靠的这种倚靠心算得了甚么？”』」

〔**新译本**〕「拉伯沙基对他们说：“你们去对希西家说：‘亚述大王这样说：你所倚靠的算得是甚么倚靠呢？’」

〔**现代译本**〕「亚述的大将问：「亚述皇帝要知道希西家凭甚么会有这样的把握？」

〔**当代译本**〕「拉伯沙基便吩咐他们去向希西家说：“大能的亚述王这样说：‘你凭甚么这样的满怀自信呢？’」

〔**文理本**〕「拉伯沙基谓之曰、其告希西家、大王亚述王云、尔所恃者何耶、」

〔**思高译本**〕「大将军对他们说：「你们去告诉希则克雅说：大王，亚述王这样说：你所依靠的算得什么依靠，」

〔**牧灵译本**〕「大将军对他们说：“你们去把亚述大王的话转告给希则克雅，对他说：你有什么可仰仗的？」

【赛三十六 5】

〔**和合本**〕「你说，有打仗的计谋和能力，我看不过是虚话。你到底倚靠谁才背叛我呢？」

〔**吕振中译**〕「我说（**或译：你说**）：单单嘴唇上的话便等于战争上的计谋和实力么？我到底倚靠谁纔背叛我呢？」

〔**新译本**〕「我说：你打仗所用的谋略和能力，不过是虚话罢了。你到底倚靠谁，以致你背叛我呢？」

〔现代译本〕「你以为空口说白话就能替代军备和实力吗？你靠谁的力量想反叛我呢？」

〔当代译本〕「单是在嘴里讲战略军力是不行的，你究竟倚靠谁呢？你竟敢背叛我吗！」

〔文理本〕「尔言有谋有勇、足以为战、我则谓此乃虚语耳、尔今恃谁而叛我、」

〔思高译本〕「你想空口说话就是战略和战斗的力量吗？如今你靠谁来背叛我？」

〔牧灵译本〕「你认为说大话能代替得了智慧和勇气吗？你仰仗谁来对抗我？」

【赛三十六 6】

〔和合本〕「看哪，你所倚靠的埃及是那压伤的苇杖，人若靠这杖，就必刺透他的手。埃及王法老向一切倚靠他的人也是这样。」

〔吕振中译〕「你看，你依靠这压伤的芦苇扶杖，依靠埃及；人若依赖它，这东西就刺进他手掌，把他刺透。埃及王法老对一切倚靠他的人就是这样。」

〔新译本〕「看哪！你所倚靠的埃及，是那压伤的芦苇杖；人若倚靠它，它就会插进他的手，把手刺透。埃及王法老对所有倚靠他的人，也是这样。」

〔现代译本〕「你妄想埃及来援助你，那无疑用一根破裂的芦苇当竖杖走路；它会刺伤你的手。埃及王对付那些投靠他的人正是这样。」

〔当代译本〕「你倚靠的埃及是不可靠的，她就像一根破芦杖，倘若你以它为凭借，你的手就必定被割破。这是每一个投靠埃及王的人的下场。」

〔文理本〕「尔恃埃及、彼乃折苇之杖、人若赖之、必刺其手、凡恃埃及王法老者若是、」

〔思高译本〕「看哪！你依靠的埃及是一根破裂的芦杖，谁依靠这杖，它就刺伤谁的手，且把手刺透；埃及王法郎对所有依靠他的人就是这样。」

〔牧灵译本〕「你依靠埃及，它不过是棵断裂的苇草。谁依靠它，它就刺穿谁的掌心。埃及王法老对所有依靠他的人都是这样。」

【赛三十六 7】

〔和合本〕「你若对我说：我们倚靠耶和华我们的神。希西家岂不是将神的邱坛和祭坛废去，且对犹大和耶路撒冷的人说，你们当在这坛前敬拜吗？」

〔吕振中译〕「你们若对我说：『我们是倚靠永恒主我们的神的』，那么这永恒主岂不是那一位、希西家曾将他的邱坛和祭坛废去，并且对犹大和耶路撒冷的人说：“你们要在这祭坛前敬拜”的么？」

〔新译本〕「你若对我说：我们倚靠耶和华我们的神，这神所有的邱坛和祭坛岂不是都给希西家废去了，他还对犹大和耶路撒冷的人说：你们只要在这祭坛面前敬拜吗？」

〔现代译本〕「亚述大将接着说：「也许你们要说，你们所倚靠的是上主——你们的神，可是希西家不是摧毁了他的庙宇和祭坛吗？他不是吩咐犹大和耶路撒冷的人民，只准许在一个祭坛上敬拜上主吗？」

〔当代译本〕「也许你们说：‘我们信靠主我们的神！’不过，希西家不是曾经拆毁各地的邱坛和祭坛，又告诉你们只能在耶路撒冷祭坛敬拜的吗？」

〔文理本〕「若告我曰、我恃我之神耶和华、希西家非废其崇邱与坛、命犹大及耶路撒冷人、于此一

坛崇拜乎、」

〔**思高译本**〕「假使你们对我说：我们依靠雅威，我们的天主；希则克雅岂不是曾推翻他的高丘和祭坛，且对犹大和耶路撒冷说：你们只应在这祭坛前朝拜？」

〔**牧灵译本**〕「当然，你们或许会对我说：‘我们依靠信赖雅威，我们的天主。’但难道不是希则克雅撤除了他的祭坛和高丘吗？并下令给犹大和耶路撒冷的人说：‘你们要在这祭坛前敬拜我’吗？」

【赛三十六 8】

〔**和合本**〕「现在你把当头给我主亚述王，我给你二千匹马，看你这一面骑马的人够不够。」

〔**吕振中译**〕「如今你可以和我的主上亚述王交换打赌的当头：我给你二千匹马，看你那一方面能派出足馱的人来骑牠不。」

〔**新译本**〕「现在你可以与我的主人亚述王打赌：我给你二千匹马，看你这一方面能否派出足够骑马的人来。」

〔**现代译本**〕「现在我以皇帝的名义跟你们打赌：如果你能找出两千骑兵，我就送给你们两千匹战马！」

〔**当代译本**〕「(8~9 节) 我主亚述王要跟你们打赌——倘若现在你们军中还能策骑的有二千人的话，我们愿意给你们二千匹马！凭你们这样弱小的军力，你们能敌挡我王军中最小的一队吗？你们不要奢望从埃及那里得到甚么帮助了。」

〔**文理本**〕「今请以质、予我主亚述王、若能备斯骑马者、我则予尔马二千、」

〔**思高译本**〕「如今你可与我的主上亚述王打赌：我给你两千匹马，你是否能给这些马配上骑兵？」

〔**牧灵译本**〕「现在，来吧！来和我的主人亚述王打赌。我给你两千匹马，你有足够的骑士来驾驭吗？」

【赛三十六 9】

〔**和合本**〕「若不然，怎能打败我主臣仆中最小的军长呢？你竟倚靠埃及的战车马兵吗？」

〔**吕振中译**〕「若不然，你怎能使我主上最小的臣仆之中之一个军长转脸而逃呢？你竟倚靠埃及要得战车和骏马呀！」

〔**新译本**〕「若不能，你怎能击退我主的臣仆中最小的军长呢？你竟倚靠埃及的战车和马兵吗？」

〔**现代译本**〕「其实，你连亚述军队中最小的军官也比不上。你还妄想埃及送战车骑兵来援助你！」

〔**当代译本**〕「(8~9 节) 我主亚述王要跟你们打赌——倘若现在你们军中还能策骑的有二千人的话，我们愿意给你们二千匹马！凭你们这样弱小的军力，你们能敌挡我王军中最小的一队吗？你们不要奢望从埃及那里得到甚么帮助了。」

〔**文理本**〕「不然、曷能御我主之仆、军长至微之一、岂恃埃及、得其车骑耶、」

〔**思高译本**〕「若不能，你怎敢拒绝我主上最小仆人中的一个军长，而去依靠埃及的战车和骑兵？」

〔**牧灵译本**〕「你甚至不能击退我主人将领群中最弱小的一名军长，竟然还想去依靠埃及的战车和骑兵。」

【赛三十六 10】

〔**和合本**〕「现在我上来攻击毁灭这地，岂没有耶和華的意思吗？耶和華吩咐我说，你上去攻击毁灭这地吧！」」

〔**吕振中译**〕「现在我上来攻打这地方、要毁灭它，岂没有永恒主的意思呢？永恒主曾对我说：“你上去攻打这地、而毁灭它。”」」

〔**新译本**〕「现在，我上来攻打这地，要把这地毁灭，岂没有耶和華的意思吗？耶和華曾对我说：你要上去攻打这地，把它毁灭。」」

〔**现代译本**〕「你以为我没有上主的帮助就来攻打你，毁灭你的国家吗？上主亲自吩咐我来攻击你，并毁灭你这国家。」」

〔**当代译本**〕「难道你认为我攻占这地不是主的意思吗？主曾对我说：‘你去毁灭那地！’」」

〔**文理本**〕「今我上攻此地而灭之、岂无耶和華之旨乎、耶和華乃命我曰、上攻此地而灭之、」

〔**思高译本**〕「现在，我上来攻打毁灭这地，难道不是雅威的意思吗？雅威对我说了：上去，攻打那地，加以毁灭！」」

〔**牧灵译本**〕「你们以为我在攻打消灭这国家之前，没有求问过雅威吗？正是雅威对我说：‘前去攻击那地方，铲平它吧！’」」

【赛三十六 11】

〔**和合本**〕「以利亚敬、舍伯那、约亚对拉伯沙基说：“求你用亚兰言语和仆人说话，因为我们懂得；不要用犹大言语和我们说话，达到城上百姓的耳中。”」

〔**吕振中译**〕「以利亚敬和舍伯那跟约亚对参谋长说：『请用亚兰语对仆人说话，因为我们听得来；不要用犹大语对我们说话，以致让城上的人民听得晓。』」

〔**新译本**〕「以利亚敬、舍伯那和约亚对拉伯沙基说：“请你用亚兰语对你的仆人说话，因为我们听得懂；不要用犹大语对我们说话，免得城墙上的人们听见。”」

〔**现代译本**〕「于是，以利亚敬、舍伯那，和约亚对那大将说：「先生，请用亚兰语跟我们说话；我们听得懂。请不要用希伯来语，因为城楼上的人们都在听。」」

〔**当代译本**〕「以利亚敬，舍伯那和约亚对拉伯沙基说：“请不要用希伯来话跟我们说话，恐怕城墙上的人们听见，请你用亚兰话吧，我们都听得懂的。”」

〔**文理本**〕「以利亚敬与舍伯那约亚、谓拉伯沙基曰、请以亚兰方言语尔仆、我侪识之、勿以犹大方言、使城上之民闻之、」

〔**思高译本**〕「厄里雅金、舍布纳和约阿黑对大将军说：「请你对你的仆人说阿刺美话，因为我们都懂；你不要对我们讲犹太话，因为城墙上的百姓能听到。」」

〔**牧灵译本**〕「于是厄里雅金、舍布纳和约阿黑对大将军说：“请你对我们用阿拉美语说话，我们能听懂。但是请你不要当着城堡上众多人的面用希伯来话跟我们说。”」

【赛三十六 12】

〔**和合本**〕「拉伯沙基说：“我主差遣我来，岂是单对你和你的主说这些话吗？不也是对这些坐在城上、

要与你们一同吃自己粪、喝自己尿的人说吗？”」

〔吕振中译〕「参谋长对他们说：『我主上差遣我来说这些话，岂是单单对你主上和你说的呢？不也是对这些坐在城上、要和你们一同吃自己粪喝自己尿的人说的么？』」

〔新译本〕「但拉伯沙基说：“我主差派我来，只是对你和你的主说这些话吗？不也是对那些坐在城墙上，要和你们一同吃自己的粪、喝自己的尿的人说吗？”」

〔现代译本〕「大将说：「你们以为皇帝只叫我对你们和国王讲话吗？错了，我也是对那些坐在城楼上的人民讲的；他们跟你们一样，都要吃自己的粪，喝自己的尿。」」

〔当代译本〕「拉伯沙基却说：“我的主人派我来，不是单向你们几个人说话，乃是要耶路撒冷城内每一个人都听见。你们都注定了要吃自己的粪，喝自己的尿。”」

〔文理本〕「拉伯沙基曰、我主遣我、岂以此言仅告尔主及尔乎、非亦告坐于城上、将同尔食己矢、饮己溺之人乎、」

〔思高译本〕「大将军回答说：「难道我的主上打发我来只对你的主上和你讲这些话，而不是对那些坐在城墙上，和你们一样吃自己的粪，喝自己的尿的人，讲这些话吗？」」

〔牧灵译本〕「大将军说：“你认为我的主人派我来，只是对你的主人和你说这些话吗？难道不也是对坐在城墙上，不久将跟你们一样，吃自己粪，喝自己尿的人说的吗？”」

【赛三十六 13】

〔和合本〕「于是拉伯沙基站着，用犹大言语大声喊着说：“你们当听亚述大王的话。”」

〔吕振中译〕「于是参谋长站着，用犹大语大声喊叫说：『你们要听大王亚述王的话。』」

〔新译本〕「于是拉伯沙基站着，用犹大语大声呼喊说：“你们要听亚述大王的话，」

〔现代译本〕「于是，他站出来，用希伯来语大声喊叫：「你们要听亚述皇帝的谕旨。」」

〔当代译本〕「他又用希伯来语大声向在城墙上的人们说：“你们要听伟大的君王、亚述王的话：」

〔文理本〕「拉伯沙基遂立、用犹大方言、大声呼曰、尔曹其听大王亚述王之言、」

〔思高译本〕「大将军于是站起来仍用犹太话大声喊说：「你们听大王，亚述王的话罢！」

〔牧灵译本〕「然后大将军站起来，用犹太话大声喊着说：“听亚述大王的话：」

【赛三十六 14】

〔和合本〕「王如此说：“你们不要被希西家欺哄了，因他不能拯救你们。”」

〔吕振中译〕「王这么说：“你们不要给希西家欺哄了，因为他实在不能援救你们；」

〔新译本〕「王这样说：“你们不要被希西家欺骗了，因为他决不能拯救你们；」

〔现代译本〕「他警告你们：不可受希西家的欺骗；希西家不能救你们。」

〔当代译本〕「“你们不要再受希西家的愚弄，他是绝对不能救你们的。”」

〔文理本〕「王曰、勿为希西家所欺、彼不能救尔、」

〔思高译本〕「大王这样说：你们别上希则克雅的当，他决不能拯救你们！」

〔牧灵译本〕「希则克雅欺骗了你们！他没有能力从我手中来解救你们。」

【赛三十六 15】

〔**和合本**〕「也不要听希西家使你们倚靠耶和华说：耶和华必要拯救我们，这城必不交在亚述王的手中。」

〔**吕振中译**〕「也不要让希西家使你们倚靠永恒主、说：『永恒主一定会援救我们，而这城必不至于交在亚述王手里。』」

〔**新译本**〕「也不要给希西家说服你们倚靠耶和华，说：耶和华必定拯救我们，这城也必不交在亚述王的手中。」

〔**现代译本**〕「不要让他说服你们去倚靠上主。不要以为上主一定会拯救你们；不要以为亚述的军队不能攻破你们的城。」

〔**当代译本**〕「你们也不要相信希西家的谎话，说神必不让亚述王攻占这城而去信靠神。」

〔**文理本**〕「勿听希西家使尔恃耶和华曰耶和华必救我、此城必不付于亚述王手、」

〔**思高译本**〕「也不要让希则克雅使你们信赖雅威说：雅威必会拯救我们，这城决不会落在亚述王手中！」

〔**牧灵译本**〕「别听他说要信赖雅威，也不要听他说：‘雅威一定会拯救我们，这城不会落在亚述王手中。’」

【赛三十六 16】

〔**和合本**〕「不要听希西家的话，因亚述王如此说：‘你们要与我和好，出来投降我，各人就可以吃自己葡萄树和无花果树的果子，喝自己井里的水。」

〔**吕振中译**〕「你们不要听希西家的话；因为亚述王这么说：“你们要向我祝福请安，出来投降我，各人就可以吃自己葡萄树、自己无花果树的果子，喝自己井里的水；」

〔**新译本**〕「不要听希西家的话，因为亚述王这样说：‘你们要与我和好，出来向我投降，这样各人就可以吃自己葡萄树和无花果树的果子，也可以喝自己井里的水；」

〔**现代译本**〕「不要听希西家的话！亚述皇帝命令你们出来投降。这样，你们照旧可以吃自己的葡萄、自己的无花果，喝自己井里的水。」

〔**当代译本**〕「不要再跟从希西家了，亚述王应允你们，说：‘倘若你们向我归降，我就让你们保存自己的田园和水源，」

〔**文理本**〕「勿听希西家、盖亚述王曰、尔当与我修好、出而降我、则可各食己之葡萄、及无花果、各饮己井之水、」

〔**思高译本**〕「不要听从希则克雅，因为亚述王曾这样说了：你们要与我和好，出来归顺我，各人就可以吃自己的葡萄和无花果，各人也可以喝自己井里的水；」

〔**牧灵译本**〕「不要听信希则克雅的话，而要听信亚述王所说的话：你们要跟我和好，归顺于我。这样，你们每个人都可继续吃你们的葡萄和无花果，喝你们水池中的水。」

【赛三十六 17】

〔**和合本**〕「等我来领你们到一个地方，与你们本地一样，就是有五谷和新酒之地，有粮食和葡萄园之地。」

〔**吕振中译**〕「等我来领你们到一个地像你们本地一样；一个有五谷和新酒之地，一个有粮食和葡萄园之地，」

〔**新译本**〕「等到我来的时候，就会把你们领到一个与你们本地一样的地方；就是一个有五谷和新酒的地方，一个有粮食和葡萄园的地方。」

〔**现代译本**〕「直到皇帝把你们迁到另一个地方，跟你们的本土约略相同，有五穀、葡萄，有饼、美酒。」

〔**当代译本**〕「直至我来领你们到一个跟这地一样美的地方——那里物产丰盛，谷物和葡萄丰富得难以形容。」

〔**文理本**〕「迨我来迁尔至一地、如尔故土、有谷有酒、有食品、有葡萄园、」

〔**思高译本**〕「直到我来领你们到一个与你们本国一样的地方去，一个有五谷和新酒的地方，一个有食粮和葡萄园的地方。」

〔**牧灵译本**〕「不久，我会带领你们去一个跟你们的家乡一样的地方：是一个有五谷、新酒、面饼和葡萄园的地方。」

【赛三十六 18】

〔**和合本**〕「你们要谨防，恐怕希西家劝导你们说：耶和华必拯救我们。列国的神有哪一个救他本国脱离亚述王的手呢？」

〔**吕振中译**〕「免得希西家教唆你们说：『永恒主一定会援救我们。』列国的神有哪一位曾援救过他的本地脱离亚述王的手呢？」

〔**新译本**〕「你们要小心，免得希西家怂恿你们说：耶和华必拯救我们。列国的神有哪一位曾拯救自己的国土脱离亚述王的手呢？」

〔**现代译本**〕「不要让希西家欺骗你们，以为上主会来拯救你们。你们见过有哪一个国家的神明拯救过本国脱离亚述皇帝的手？」

〔**当代译本**〕「你们要小心，不要让希西家欺哄你们，说神必定拯救你们。试想—想，有哪一个民族的神曾经胜过亚述王的军队呢？」

〔**文理本**〕「尔其慎之、免受希西家之劝曰、耶和华必救我侪也、夫列邦之神、有一曾拯其国、脱于亚述王手乎、」

〔**思高译本**〕「切不要上希则克雅的当，听信他说：雅威必拯救我们！万国的神中有那一个由亚述王手中拯救了自己的国家？」

〔**牧灵译本**〕「希则克雅说：‘雅威会拯救我们！’其实他是误导你们入歧途。可曾有神明能把他们的国土从亚述王的手中拯救出来？」

【赛三十六 19】

〔**和合本**〕「哈马和亚珥拔的神在哪里呢？西法瓦音的神在哪里呢？他们曾救撒玛利亚脱离我的手吗？」

〔**吕振中译**〕「哈马亚珥拔的神在哪里？西法瓦音的神在哪里？他们何曾援救过撒玛利亚脱离我的手呢？」

〔**新译本**〕「哈马和亚珥拔的神在哪里呢？西法瓦音的神在哪里呢？他们曾拯救撒玛利亚脱离我的手吗？」

〔**现代译本**〕「哈马的神，亚珥拔的神，西法瓦音的神，都到哪里去了？有谁援救过撒马利亚？」

〔**当代译本**〕「难道你不记得我怎样对待哈马和亚珥拔的神吗？他们的神能救他们吗？西法瓦音和撒马利亚的神现在又到了哪里呢？」

〔**文理本**〕「哈马亚珥拔之神安在、西法瓦音之神安在、凡此、曾拯撒玛利亚脱于我手乎、」

〔**思高译本**〕「哈玛特和阿帕得的神在那里？色法瓦因的神在那里？撒玛黎雅的神在那里？难道他们由我手中拯救了撒玛黎雅？」

〔**牧灵译本**〕「哈玛特和阿帕得的神在哪里？色法瓦因的神呢，在哪里？撒玛利亚的神又在何处呢？难道神把撒玛利亚从我手中拯救出来？」

【赛三十六 20】

〔**和合本**〕「这些国的神有谁曾救自己的国脱离我的手呢？难道耶和華能救耶路撒冷脱离我的手吗？」」

〔**吕振中译**〕「这些国家的神有谁曾援救过他们的本地脱离我的手呢？难道永恒主能援救耶路撒冷脱离我的手么？」」

〔**新译本**〕「这些国所有的神中，有哪一个曾拯救自己的国土脱离我的手呢？难道耶和華能拯救耶路撒冷脱离我的手吗？」」

〔**现代译本**〕「有哪些神明曾经从我们的王手下救过他们的国家？你们凭甚么相信你们的上主会拯救耶路撒冷呢？」」

〔**当代译本**〕「这地所有的神祇，又有哪一个曾经从我手中解救了自己的人呢？你们可以告诉我吧！难道你们的神能从我手中解救耶路撒冷吗？不要妄想了！」」

〔**文理本**〕「列邦之神、谁拯其国脱于我手、耶和華能拯耶路撒冷脱于我手乎、」

〔**思高译本**〕「这些地域中的神，有那一个由我手中拯救了自己的国土？难道雅威就能由我手中拯救耶路撒冷吗？」

〔**牧灵译本**〕「在这所有的神明当中，有哪一个曾经把他的国家从我的手中解救出去了呢？雅威又如何能拯救耶路撒冷呢？」」

【赛三十六 21】

〔**和合本**〕「百姓静默不言，并不回答一句，因为王曾吩咐说：“不要回答他。”」

〔吕振中译〕「众民都不作声，一句话也没有回答他，因为王是吩咐说：『不要回答他。』」

〔新译本〕「众人都默不作声，一句话也没有回答他，因为王的吩咐说：“不要回答他。”」

〔现代译本〕「人民都不作声；他们遵照希西家王的命令，一声不响，不回答他的话。」

〔当代译本〕「但人民却保持肃默不发一言，因为希西家吩咐过他们不要说话。」

〔文理本〕「众默然、不答一词、盖王命勿答之、」

〔思高译本〕「他们都不作声，一句话也没有回答，因为君王有命：「不要回答他。」」

〔牧灵译本〕「百姓们都默不作声，一语不发，因为君王曾经下令叫他们不要回答。」

【赛三十六 22】

〔和合本〕「当下希勒家的儿子家宰以利亚敬和书记舍伯那，并亚萨的儿子史官约亚，都撕裂衣服，来到希西家那里，将拉伯沙基的话告诉了他。」

〔吕振中译〕「当下希西家的儿子、管家以利亚敬、秘书舍伯那和亚萨的儿子、通知官约亚、都来到希西家面前，衣服撕裂，那时里，将参谋长的话告诉了他。」

〔新译本〕「于是希勒家的儿子管家以利亚敬、书记舍伯那和亚萨的儿子史官约亚，都撕裂衣服，来到希西家面前，把拉伯沙基的话告诉了他。」

〔现代译本〕「于是，王宫总管以利亚敬、王室书记舍伯那，和国史大臣约亚悲痛地撕裂衣服，回城把亚述大将的话向希西家王报告。」

〔当代译本〕「于是宰相以利亚敬、书记舍伯那、史官约亚回城，他们都撕裂衣服，来向希西家报告一切。」

〔文理本〕「希勒家子家宰以利亚敬、与缮写舍伯那、及亚萨子史官约亚、自裂其衣、诣希西家、以拉伯沙基言告之、」

〔思高译本〕「希耳克雅的儿子厄里雅金家宰、舍布纳书记和阿撒夫的儿子约阿黑史官撕裂了衣服，来见希则克雅，将大将军的话告诉了他。」

〔牧灵译本〕「于是王家总理厄里雅金、书记舍布纳和阿撒夫的儿子史官约阿黑撕裂他们的衣服，去见希则克雅，把大将军所说的话」